



LARS KARLSSON
SEVEN SONGS · CLARINET CONCERTO

GABRIEL SUOVANEN · CHRISTOFFER SUNDQVIST
LAPLAND CHAMBER ORCHESTRA
JOHN STORGÅRDS



LARS KARLSSON

KARLSSON, LARS (b.1953)

SJU SÅNGER TILL TEXT AV PÄR LAGERKVIST (2010–12) *(Fennica Gehrman)* 26'22

(SEVEN SONGS TO TEXTS BY PÄR LAGERQVIST)

for baritone and orchestra

- | | | |
|---|---|------|
| 1 | I. <i>Lento doloroso</i> (Ångest, ångest är min arvedel...) | 4'52 |
| 2 | II. <i>Presto nervoso</i> (Ingenting är som du...) | 3'09 |
| 3 | III. <i>Lento lirico</i> (Det är vackrast när det skymmer...) | 4'02 |
| 4 | IV. <i>Presto furioso</i> (Som ett brinnande skepp...) | 2'47 |
| 5 | V. <i>Lento e un poco rubato</i> (Som en våg...) | 3'36 |
| 6 | VI. <i>Allegro</i> (Du är min Afrodite...) | 2'19 |
| 7 | VII. <i>Lento</i> (Mitt träd är pinjen...) | 4'52 |

GABRIEL SUOVANEN *baritone*

CONCERTO FOR CLARINET AND ORCHESTRA (2013–15) *(Fennica Gehrman)* 27'28

- | | | |
|----|------------------------------|-------|
| 8 | I. <i>Lento – Allegretto</i> | 13'16 |
| 9 | II. <i>Andante</i> | 8'50 |
| 10 | III. <i>Presto</i> | 5'12 |

CHRISTOFFER SUNDQVIST *clarinet*

TT: 54'44

LAPLAND CHAMBER ORCHESTRA REETTA KATAJA *leader*
JOHN STORGÅRDS *conductor*

Recorded in the presence of the composer

Lars Karlsson

Lars Karlsson was born in 1953 on Åland, the archipelago in the Baltic Sea between Sweden and Finland, but has lived for a long time in Helsinki, where he studied at the Sibelius Academy. Besides composition he also studied the piano, and he often takes part in performances of his own music with other musicians.

His work list includes all genres from chamber music and solo works to orchestral works. He has also composed quite extensively for voices, most notably in works such as the oratorio *Ludus Latrunculorum* to texts by Valdemar Nyman and the opera *Rödhamn* (*Redhaven*) to a libretto by Lars Huldén. Among his principal choral works are Three Motets for mixed choir and *Jaguaren* (*The Jaguar*) for male choir and ensemble.

Other works to be mentioned include his Violin Concerto from 1991–93, which received an acclaimed performance by John Storgårds as soloist with the Helsinki Philharmonic Orchestra conducted by Leif Segerstam in 2007. Lars Karlsson has also enjoyed a long collaboration with Storgårds as a conductor, resulting in the first performances of Karlsson's two symphonies with the Oulu Symphony Orchestra, as well as that of *Rödhamn* at the Finnish National Opera in 2002.

Among his more recent works are the opera-oratorio *Scenes from the Finnish War*, composed to a libretto by Lars Huldén for the bicentennial of the 1809 Treaty of Fredrikshamn, and *Koralmetamorfoser* for flute, viola and harp (2010). His latest composition is *Sonata da Camera* for double bass and piano.

Seven Songs to texts by Pär Lagerkvist

When I happened to bump into Gabriel Suovanen at the tram stop in front of the Sibelius Academy in Helsinki, he proposed that I should compose some sort of song cycle with him in mind. I was immediately keen on the idea, as I had been thinking for a long time about writing a vocal work, with either piano or orchestra.

Furthermore, the vocal instrument has been of central importance to me throughout my career, but I have mainly written for it in large-scale forms such as opera and oratorio, and more rarely in a more intimate, chamber-like format.

I started immediately to search for a suitable text author – which didn't prove to be entirely easy. While making revisions to some older choral pieces to texts by Pär Lagerkvist (1891–1974), I discovered him anew, however. In my youth, the Swedish Nobel Prize laureate had been my favourite author. The singing quality in his poems has always appealed to me, and the profoundly spiritual subjects that he often touches upon in them suited me perfectly. My vision for the song cycle was that it should deal with the human struggle throughout life, primarily on an interior level – and this was a struggle that Lagerkvist himself experienced during his journey through a long life.

A spiritual perspective has always been very important to me, also in my music. With the word spiritual I don't necessarily mean a particular religion, however – rather a central, existential part of Man – a part of the natural human constitution.

In the end, the cycle came to include seven songs to selected poems by Lagerkvist, in which my starting point is the existential anxiety of youth – 'Anguish is my heritage' – while the work ends with the mature individual in 'My tree is the pine', encountering the longed-for light after an eventful journey through life. The texts were chosen only with this plan of charting a 'life-journey', but I discovered that as I arrived at the less sombre poems, Lagerkvist was himself 'growing older': 'Anguish is my heritage' is a young man's poem, while 'My tree is the pine' is the work of a mature master. The texts hardly need any further comments. The work is dedicated to Gabriel Suovanen.

Clarinet Concerto

I had the idea to write a clarinet concerto a few years ago when talking to Christoffer Sundqvist. He suggested that I should compose something for him, and I liked the thought and started sketching on a work immediately. As is often the case, many ideas manifested themselves at the outset, such as a connection with Nordic mythology and the clarinetist in the role of a shaman. Gradually, however, that particular idea was discarded in favour of a more traditional concerto concept.

It is always difficult to describe one's own music, especially the instrumental works. It is, in fact, better done by others – but I would like to comment on some aspects of the concerto. One is the motivic use, both harmonically and melodically, of fourths and fifths, which forms an important basis for the musical material. This is a reminder of my interest in these intervals at the beginning of my career – an interest I now wanted to develop further. In the second and third movements I have also followed my usual practice of reusing certain themes from earlier works, in order to elaborate on them. It is always inspiring to discover how old ideas can be transformed and something new can be made of them – providing that the ideas are good, of course. Furthermore this method of working possibly contributes to a certain continuity across my production.

The main inspiration for my Clarinet Concerto has nevertheless been the members of the excellent Lapland Chamber Orchestra, and the splendid musicians Christoffer Sundqvist and John Storgårds in particular. The work is dedicated to Christoffer Sundqvist.

© *Lars Karlsson 2017*

Gabriel Suovanen was born in Stockholm and studied at the Sibelius Academy in Helsinki, completing his training at the University College of Opera in Stockholm. He has been a prizewinner at distinguished competitions including the Timo Mustakallio and Mirjam Helin Singing Competitions, and was the recipient of the first Karita Mattila Award. From 2002 until 2005 he was an ensemble member at the Komische Oper in Berlin, and has also performed at opera houses such as the Royal Swedish Opera, Finnish National Opera, Théâtre Royal de la Monnaie and at the Savonlinna Opera Festival. Among the many roles he has appeared in are Wozzeck, Eugene Onegin, Don Giovanni, Valentin (*Faust*), Wolfram (*Tannhäuser*) and Gunther (*Götterdämmerung*). Gabriel Suovanen has taken part in several world premières, including Tuomas Kantelinen's *Paavo the Great*, based on the life of the Finnish long-distance runner Paavo Nurmi, Rautavaara's *Rasputin* and Mats Larsson Gothe's *Blanche and Marie*. In addition to his opera work, Gabriel Suovanen is a dedicated Lieder singer, and is also active as a concert soloist, appearing regularly with major symphony orchestras in Sweden and Finland.

Christoffer Sundqvist is one of the leading clarinetists of his generation. Alongside his outstanding performances of the classical repertoire, he is a dedicated ambassador for contemporary Nordic music, and composers such as Magnus Lindberg, Erkki-Sven Tüür and Aulis Sallinen have written more than 20 works for him. Orchestras with which he has appeared include the major Finnish orchestras, the BBC Symphony Orchestra, Gothenburg Symphony Orchestra, Estonian National Symphony Orchestra and NDR Radiophilharmonie Hannover, under conductors such as Jukka-Pekka Saraste, Sakari Oramo, Karl-Heinz Steffens and Hannu Lintu. Christoffer Sundqvist has been a guest at the Kuhmo, Delft, Kempten and West Cork Chamber Music Festivals and collaborates with Pekka Kuusisto, Bram van Sambeek and Liza Ferschtman. Since 2013 he has been artistic director of the

Jakobstad Sinfonietta and the Rusk Chamber Music Festival in Jakobstad. He has a rich and varied discography, including an acclaimed recording of Sebastian Fagerlund's clarinet concerto on BIS. Winner of the Crusell Clarinet Competition in 2002, Christoffer Sundqvist has been principal clarinet of the Finnish Radio Symphony Orchestra since 2005. He teaches the clarinet at the Sibelius Academy in Helsinki.

www.christoffersundqvist.fi

Founded in 1972, the **Lapland Chamber Orchestra** is the most northerly professional orchestra in Finland and indeed in the entire EU. The conductor and violinist John Storgårds has been the orchestra's artistic director since 1996. Based in Rovaniemi, the Lapland Chamber Orchestra tours regularly, in the Barents region and elsewhere in Finland. Internationally, the orchestra has made highly successful appearances at the Carinthian Summer Music Festival in Austria, at the BBC Proms in London and at the Budapest Spring Festival, as well as touring in Russia, Sweden, Denmark, Scotland, Hungary, Germany, China and Canada. The Lapland Chamber Orchestra specializes in giving world premières of works by significant contemporary composers, including Kalevi Aho, Aulis Sallinen and Bent Sørensen. It has collaborated with the BBC Philharmonic Orchestra and distinguished guest performers including Soile Isokoski, Christian Tetzlaff, Nicholas Kraemer and Sabine Meyer. Many of the orchestra's recordings have received critical acclaim. The Finnish Broadcasting Company selected *Rituals* by Kalevi Aho [BIS-1686] as disc of the year in 2009, and a recording of Kalevi Aho's concertos for theremin and for horn [BIS-2036] received the distinguished German ECHO Klassik award in 2015.

www.korundi.fi/en/Lapland-Chamber-Orchestra

Having begun his career as a violinist, **John Storgårds** is one of the most remarkable Finnish conductors of his generation. He is widely recognised for his creative flair for programming and his commitment to contemporary music. Former chief conductor of the Helsinki Philharmonic Orchestra (2008–15), Storgårds is artistic director of the Lapland Chamber Orchestra (since 1996) and chief guest conductor of the BBC Philharmonic (since 2012) and the National Arts Centre Orchestra Ottawa (since 2015). He has also made guest appearances with, for example, the Scottish Chamber Orchestra, City of Birmingham Symphony Orchestra, Danish National Symphony Orchestra, Bamberger Symphoniker and the orchestras of Boston, St Louis, Toronto and Cleveland. Storgårds has made numerous acclaimed recordings featuring not only standard repertoire but also rarities and contemporary music. He also appears frequently as a chamber musician and violinist at festivals, and as a violin soloist with orchestras such as the WDR Sinfonieorchester in Cologne. John Storgårds studied orchestral conducting, composition and violin playing in Finland – where his teachers included Esther Rautio and Jouko Ignatius – and in Israel under the legendary violinist Chaim Taub. He gained his conducting diploma from the Sibelius Academy in Helsinki in 1997. He received the Finnish State Prize for Music in 2002 and the Pro Finlandia Prize in 2012.

www.johnstorgards.com



GABRIEL SUOVANEN

Photo: © Ulrika Fähræus

Lars Karlsson

Lars Karlsson föddes 1953 på Åland, men är sedan länge bosatt i Helsingfors där han också genomgick sina studier vid Sibelius-Akademien. Förutom studier i komposition har han också studerat pianospel och brukar ofta själv framföra sina verk med andra musiker.

Hans produktion omfattar allt från kammarmusik och soloinstrumentalmusik till verk för orkester. Hans vokala produktion är också relativt omfattande, med bl.a. som främsta verk oratoriet *Ludus Latrunculorum* till text av Valdemar Nyman och operan *Rödhamn* till libretto av Lars Huldén. Till hans främsta verk för kör hör bl.a. Tre Motetter för blandad kör och *Jaguaren* för manskör och ensemble.

Viktiga verk utöver dessa kan nämnas hans violinkonsert från 1991/93, vilken 2007 hade ett uppskattat framförande av Helsingfors Stadsorkester med John Storgårds som violinist och Leif Segerstam som dirigent. Lars Karlsson har för övrigt också haft ett långt samarbete med Storgårds även som dirigent, bl.a. vid uruppförandet av hans två symfonier beställda av Uleåborgs Stadsorkester samt urpremiären av *Rödhamn* på Nationaloperan år 2002.

Viktiga nya verk är förutom de här inspelade verken operaoratoriet *Scener ur finska kriget* till jubileet med anledning av freden i Fredrikshamn 1809 och uruppfört 2009 (libretto: Lars Huldén) samt *Koralmetamorfoser* för flöjt, altviolin och harpa 2010. Hans senaste verk är *Sonata da Camera* för kontrabas och piano.

Sju sånger till text av Pär Lagerkvist

Vid ett tillfälligt och oväntat möte med Gabriel Suovanen på spårvagnshållplatsen utanför Sibelius-Akademien framkastade han tanken på att jag skulle skriva en sångcykel av något slag för honom. Jag tänkte genast på idén eftersom jag sedan länge tänkt på att skriva någonting vokalt med piano eller orkester. Det vokala instrumentet har dessutom hela mitt liv varit ytterst centralt för mig, men jag har mest

hållit mig till det större formatet som opera och oratorium, och mer kammarmusik-betonad vokalmusik har jag ganska sparsamt åstadkommit.

Jag började genast söka efter en lämplig författare vilket inte visade sig vara så enkelt. I samband med revideringen av några äldre körverk till text av min ungdoms favoritförfattare Pär Lagerkvist (1891–1974) upptäckte jag honom på nytt. Sångbarheten i hans lyrik har alltid tilltalat mig och dessutom rör han sig oftast på ett mycket djupsinnigt andligt plan vilket passade mig alldeles utmärkt. Min inre vision av det kommande verket var nämligen att det skulle handla om den mänskliga kampen i livet på framförallt det inre planet. Det passade bra eftersom Lagerkvist själv förde den kampen genom hela sitt liv.

Det andliga perspektivet har alltid varit centralt för mig, också i min musik, men med andlighet menar jag då inte någon speciell religion utan en central existentiell del av människan på det inre planet, som en del av människans naturliga konstitution.

Det blev till slut sju sånger till fritt valda texter av författaren där jag startar i den unga människans livsångest – ”Ångest är min arvedel” för att avsluta verket med den sjunde – ”Mitt träd är pinjen” – där den mogna människan möter det efterlängtnade ljuset efter en strapatsrik resa genom livet. Jag valde texterna helt med utgångspunkt från min planerade ”livsresa” men upptäckte att ju mer jag närmade mig de ljusare texterna så ”blev” också Lagerkvist äldre. ”Ångest är min arvedel” är en ungdomstext och ”Mitt träd är pinjen” en av den mogna mästaren. I övrigt behöver texterna knappast några kommentarer. Verket är tillägnat Gabriel Suovanen.

Klarinettkonserten

Idén till att skriva en klarinettkonsert fick jag för ett antal år sedan vid ett samtal med Christoffer Sundqvist. Han uppmanade mig att skriva en konsert för honom. Jag tyckte idén var bra och satte genast igång att skissera på verket. Som vanligt

dök det många idéer upp i början, såsom till exempel en koppling till nordisk mytologi med klarinettisten i rollen av en shaman, men den idén fick så småningom ge vika för en mer traditionell konsert.

Det är alltid lika svårt att beskriva sin egen musik, i synnerhet den instrumentala – det gör andra bättre – men några detaljer kan jag kommentera, bl.a. kvint- och kvartmotivet både i melodiskt och harmoniskt hänseende som en viktig materialutgångspunkt. Detta är ett erinrande om mitt intresse för dessa intervall i början av min karriär som jag nu velat bygga vidare på. Min vana trogen har jag dessutom använt några teman från tidigare kompositioner i bl.a. andra och tredje satsen eftersom jag velat utveckla dessa litet mer. Det är alltid inspirerande att se hur man kan transformera gamla idéer och gör någonting nytt av dem – förutsatt förstås att idéerna är bra. Dessutom bidrar det kanske till en viss kontinuitet i min produktion.

Den viktigaste inspirationskällan till verket har dock varit de utmärκτη musikerna i Lapplands Kammarorkester och framförallt allt de utmärκτη herrarna Christoffer Sundqvist och John Storgårds. Verket är tillägnat Christoffer Sundqvist.

© *Lars Karlsson 2017*

Gabriel Suovanen är född i Stockholm med finskt påbrå och studerade vid både Sibelius-Akademien i Helsingfors och vid Operahögskolan i Stockholm. Han har vunnit priser i tävlingar såsom Timo Mustakallio- och Mirjam Helin-sångtävlingarna och blev år 2000 den förste att motta det nyinstitfate Karita Mattila-priset. Mellan 2002 och 2005 tillhörde Gabriel Suovanen ensemblen vid Komische Oper i Berlin, och han har även setts på scener såsom Kungliga Operan i Stockholm, Finlands nationalopera, Théâtre Royal de la Monnaie och vid Savonlinna Operafestival. Bland hans många roller märks Wozzeck, Eugene Onegin, Don Giovanni, Valentin (*Faust*), Wolfram (*Tannhäuser*) och Gunther (*Götterdämme-*

rung). Gabriel Suovanen har också medverkat vid ett antal uruppföranden, såsom Tuomas Kantelinens opera om Paavo Nurmi (*Paavo Suuri. Suuri Juoksu. Suuri Uni*), *Rasputin* av Einojuhani Rautavaara och Mats Larson Gothes *Blanche och Marie*. Gabriel Suovanen uppträder ofta som solist med de ledande orkestrarna i Finland och Sverige, och är även en framstående romanssångare, som för BIS tidigare har spelat in sånger av Jean Sibelius.

Christoffer Sundqvist är en av sin generations mest framstående klarinettister. Förutom hans uppmärksammade tolkningar av den klassiska repertoaren är han en hängiven ambassadör för samtida nordisk musik, och kompositörer såsom Magnus Lindberg, Erkki-Sven Tüür och Aulis Sallinen har skrivit mer än 20 verk till honom. Som solist har han uppträtt med nästan samtliga finländska orkestrar, och i utlandet med till exempel BBC Symphony Orchestra, Göteborgs Symfoniker, Estniska nationalorkestern och NDR Radiophilharmonie Hannover, under ledning av dirigenter såsom Jukka-Pekka Saraste, Sakari Oramo, Karl-Heinz Steffens och Hannu Lintu. Sundqvist är även en återkommande gäst vid kammarmusikfestivalerna i Kuhmo, Delft, Kempten och West Cork och samarbetar med musiker såsom Pekka Kuusisto, Bram van Sambeek och Liza Ferschtman. Sedan 2013 har han varit konstnärlig ledare för Jakobstads Sinfonietta och för RUSK-festivalen i Jakobstad. Han finns representerad på ett antal kritikerrosade CD-skivor, och har för BIS spelat in Sebastian Fagerlunds klarinettkonsert. Sundqvist är sedan 2005 till soloklarinettist i Finska Radions symfoniorkester och undervisar även vid Sibelius-Akademien.

www.christoffersundqvist.fi

Lapplands kammarorkester grundades år 1972 och är Finlands och hela EU-områdets nordligaste professionella kammarorkester. Sedan 1996 är violinisten och dirigenten John Storgårds orkestrens konstnärliga ledare. Orkestrens hemstad är

Rovaniemi men den ger även konserter runtom i Finland och över hela Nordkalotten. Lapplands kammarorkester har gästtat internationella festivaler såsom Carinthian Summer Music Festival i Österrike, BBC Proms i London, och Vårfestivalen i Budapest, samt gjort turnéer i Ryssland, Sverige, Danmark, Skottland, Ungern, Tyskland, Kina och Kanada. Orkestern har uruppfört verk av flera betydande tonsättare, såsom Kalevi Aho, Aulis Sallinen och Bent Sørensen. Bland framstående gästsolister kan märkas Soile Isokoski, Christian Tetzlaff, Nicholas Kraemer och Sabine Meyer. Orkestern har gjort ett antal kritikerrosade inspelningar, bland annat *Rituals* [BIS-1686], ett specialskrivet konsertprogram av Kalevi Aho som 2009 utsågs till Årets Skiva av YLE. En annan inspelning av Kalevi Ahos musik – med konserter för horn och för theremin [BIS-2036] tilldelades 2015 det prestigefyllda tyska priset ECHO Klassik.

www.korundi.fi/fi/Lapin-kamariorkesteri

Efter att ha inlett sin karriär som violinist är **John Storgårds** numera en av de mest respekterade finska dirigenterna i sin generation, särskilt uppmärksammas för sin kreativitet när det gäller programval och sitt helhjärtade engagemang för den nya musiken. Han har varit konstnärlig ledare för Lapplands kammarorkester sedan 1996, och var under åren 2008–2015 chefsdirigent för Helsingfors stadsorkester. Med uppdrag som förste gästdirigent för BBC Philharmonic Orchestra (sedan 2012) och för National Arts Centre Orchestra Ottawa (sedan 2015) gästdirigerar han även orkestrar såsom Skotska kammarorkestern, City of Birmingham Symphony Orchestra, Danska nationalorkestern, Bamberger Symphoniker och orkestrarna i Boston, St Louis, Toronto och Cleveland. Storgårds har gjort ett stort antal rosade inspelningar av standardrepertoar såväl som av samtida musik och okända verk. Han framträder också ofta som kammarmusiker och violinsolist med orkestrar såsom WDR Sinfonieorchester i Köln. John Storgårds studerade dirigering, komposition och

violin i Finland – för bland andra Esther Rautio och Jouko Ignatius – och i Israel för den legendariske violinisten Chaim Taub. 1997 avslutade han sina dirigentstudier vid Sibelius-Akademien. Han tilldelades Finska statens musikpris år 2002 och mottog Pro Finlandia-medaljen 2012. www.johnstorgards.com

www.johnstorgards.com



CHRISTOFFER SUNDQVIST

Photo: © memento /Linda Tallroth-Paananen

Lars Karlsson

Lars Karlsson wurde 1953 auf Åland geboren, der Inselgruppe zwischen Schweden und Finnland, hat aber lange in Helsinki gelebt, wo er an der Sibelius-Akademie studierte. Neben der Komposition hat er Klavier studiert; oft wirkt er an Aufführungen eigener Werke mit.

Sein Werkverzeichnis umfasst alle Gattungen der Kammer-, Solo- und Orchestermusik; daneben hat er zahlreiche Vokalkompositionen vorgelegt, insbesondere Werke wie das Oratorium *Ludus Latruncularum* auf Texte von Valdemar Nyman und die Oper *Rödhamn* nach einem Libretto von Lars Huldén. Zu seinen vorzüglichsten Chorwerken gehören die Drei Motetten für gemischten Chor und *Jaguaren* (*Der Jaguar*) für Männerchor und Ensemble.

Ebenfalls erwähnt werden muss sein Violinkonzert (1991–93), das 2007 eine begeistert aufgenommene Aufführung mit dem Solisten John Storgårds und dem Helsinki Philharmonic Orchestra unter der Leitung von Leif Segerstam erlebte. Auch mit dem Dirigenten Storgårds verbindet Karlsson eine langjährige Zusammenarbeit, die u.a. zur Uraufführung seiner beiden Symphonien durch das Oulu Symphony Orchestra und von *Rödhamn* an der Finnischen Nationaloper im Jahr 2002 führte.

Zu seinen neueren Arbeiten gehört das Opernatorium *Szenen aus dem Finnischen Krieg* nach einem Libretto von Lars Huldén anlässlich des 200-jährigen Jubiläums des Friedens von Fredrikshamn (1809) und *Koralmetamorfoser* für Flöte, Viola und Harfe (2010). Seine jüngste Komposition ist eine Sonata da Camera für Kontrabass und Klavier.

Sieben Lieder auf Texte von Pär Lagerkvist

Eines Tages traf ich an der Straßenbahnhaltestelle vor der Sibelius-Akademie in Helsinki Gabriel Suovanen, der mich fragte, ob ich für ihn einen Liederzyklus o.ä.

komponieren könne. Ich war von der Idee sofort angetan, denn ich trug mich schon lange mit dem Gedanken an ein Vokalwerk mit Klavier oder Orchester. Darüber hinaus hat das Instrument Stimme in meinem Schaffen immer eine wichtige Rolle gespielt, obschon ich es vor allem in großformatigen Gattungen wie Oper und Oratorium eingesetzt habe – seltener in einem intimeren, kammermusikalischen Format.

Unverzüglich sah ich mich nach einem geeigneten Textautor um, was sich als nicht eben einfach erwies. Bei der Überarbeitung einiger älterer Chorstücke nach Texten von Pär Lagerkvist (1891–1974) aber entdeckte ich diesen Autor erneut. In meiner Jugend war der schwedische Nobelpreisträger mein Lieblingsautor gewesen. Die Kantabilität seiner Gedichte hat mich immer angesprochen, und die zutiefst spirituellen Themen, die er in ihnen oft berührt, entsprachen ganz meiner Intention: Der Liederzyklus sollte, vor allem aus der Innenschau, von dem lebenslangen Ringen des Menschen handeln – ein Ringen, wie es Lagerkvist im Laufe seiner langen Lebensreise selbst erlebt hat.

Die spirituelle Perspektive war für mich und meine Musik immer sehr wichtig. Mit dem Wort „spirituell“ meine ich freilich nicht unbedingt eine bestimmte Religion, sondern vielmehr einen zentralen, existentiellen Teil des Menschen – einen Teil der natürlichen menschlichen Konstitution.

Schlussendlich enthielt der Zyklus sieben Lieder auf ausgewählte Gedichte von Lagerkvist. Am Anfang steht die existenzielle Angst der Jugend („Angst ist mein Erbe“), am Ende die gereifte Persönlichkeit, die nach einer ereignisreichen Lebensreise auf das ersehnte Licht trifft („Mein Baum ist die Kiefer“). Auch wenn die Auswahl der Texte allein in der Absicht erfolgte, eine Lebensreise zu kartographieren, war beim Erreichen der weniger düsteren Gedichte doch zu bemerken, dass Lagerkvist selber „älter wurde“: „Angst ist mein Erbe“ ist das Gedicht eines jungen Mannes, „Mein Baum ist die Kiefer“ das Werk eines reifen Meisters. Die Texte benötigen wohl kaum weiterer Erläuterungen. Das Werk ist Gabriel Suovanen gewidmet.

Klarinettenkonzert

Die Idee zu einem Klarinettenkonzert kam mir vor einigen Jahren bei einem Gespräch mit Christoffer Sundqvist, der mich bat, etwas für ihn zu komponieren. Der Gedanke gefiel mir, und sofort begann ich mit den Skizzen zu diesem Werk. Wie das oft der Fall ist, standen zu Anfang zahlreiche Ideen, so etwa ein Bezug zur nordischen Mythologie samt Schamanen-Rolle des Klarinettenisten. Nach und nach jedoch wurde diese besondere Idee zugunsten eines traditionelleren Konzertkonzepts verworfen.

Es ist immer schwierig, seine eigene Musik zu beschreiben, und dies gilt insbesondere für Instrumentalwerke. Das machen andere in der Tat besser. Dennoch möchte ich einige Aspekte des Konzerts hervorheben. Da ist etwa der in harmonischer wie melodischer Hinsicht motivische Gebrauch von Quarten und Quinten – eine wichtige Grundlage des musikalischen Materials. Hierbei handelt es sich um eine Reminiszenz an meine früheste Schaffensphase, als ich mich sehr für diese Intervalle interessierte – ein Interesse, das ich jetzt ausbauen wollte. Im zweiten und im dritten Satz bin ich meiner Gewohnheit gefolgt, Themen aus früheren Werken wiederzuverwenden, um sie weiterzubearbeiten. Es ist immer wieder inspirierend zu entdecken, wie alte Ideen sich verwandeln lassen und etwas Neues aus ihnen entsteht – natürlich nur, wenn die Ideen gut sind. Darüber hinaus trägt diese Arbeitsweise wohl zu einer gewissen Kontinuität in meinem Schaffen bei.

Hauptinspirationsquelle für mein Klarinettenkonzert waren gleichwohl die Mitglieder des ausgezeichneten Lapland Chamber Orchestra und, in besonderem Maße, die großartigen Musiker Christoffer Sundqvist und John Storgårds. Das Werk ist Christoffer Sundqvist gewidmet.

© *Lars Karlsson* 2017

Gabriel Suovanen, in Stockholm geboren, studierte an der Sibelius- Akademie in Helsinki und schloss seine Ausbildung an der Opernhochschule in Stockholm ab. Er ist Preisträger renommierter Wettbewerbe wie des Timo Mustakallio- und dem Mirjam Helin-Gesangswettbewerbs und wurde mit dem ersten Karita Mattila Award ausgezeichnet. Von 2002 bis 2005 war er Ensemblemitglied der Komischen Oper in Berlin; darüber hinaus gastierte er an Opernhäusern wie der Königlich Schwedischen Oper, der Finnischen Nationaloper, dem Théâtre Royal de la Monnaie sowie bei den Savonlinna-Opernfestspielen. Zu den zahlreichen Rollen, die er verkörpert hat, gehören Wozzeck, Eugen Onegin, Don Giovanni, Valentin (*Faust*), Wolfram (*Tannhäuser*) und Gunther (*Götterdämmerung*). Gabriel Suovanen hat an mehreren Uraufführungen mitgewirkt, u.a. an Tuomas Kantelinens *Paavo der Große* (über den finnischen Langstreckenläufer Paavo Nurmi), Rautavaaras *Rasputin* und Mats Larsson Gothes *Blanche und Marie*. Neben seiner Operntätigkeit ist Gabriel Suovanen ein leidenschaftlicher Liedersänger und tritt als Konzertsolist regelmäßig mit großen Symphonieorchestern in Schweden und Finnland auf.

Christoffer Sundqvist ist einer der führenden Klarinettenisten seiner Generation. Neben seinen herausragenden Interpretationen des klassischen Repertoires ist er ein engagierter Botschafter der zeitgenössischen Musik des Nordens; Komponisten wie Magnus Lindberg, Erkki-Sven Tüür und Aulis Sallinen haben über 20 Werke für ihn geschrieben. Zu den Orchestern, mit denen er aufgetreten ist, gehören die großen finnischen Orchester, das BBC Symphony Orchestra, die Göteborger Symphoniker, das Estonian National Symphony Orchestra und die NDR Radiophilharmonie Hannover unter Dirigenten wie Jukka-Pekka Saraste, Sakari Oramo, Karl-Heinz Steffens und Hannu Lintu. Christoffer Sundqvist war bei den Festivals von Kuhmo, Delft, Kempten sowie beim West Cork Chamber Music Festival zu Gast arbeitet mit Pekka Kuusisto, Bram van Sambeek und Liza Ferschtman zu-

sammen. Seit 2013 ist er Künstlerischer Leiter der Jakobstad Sinfonietta und des Rusk Kammermusikfestivals in Jakobstad. Christoffer Sundqvist hat eine umfangreiche und vielseitige Diskografie vorgelegt, darunter eine gefeierte Aufnahme von Sebastian Fagerlunds Klarinettenkonzert bei BIS. Der Gewinner des Crusell-Klarinettenwettbewerbs 2002 ist seit 2005 Soloklarinetist des Finnischen Radio-Symphonieorchesters und lehrt Klarinette an der Sibelius-Akademie in Helsinki.

www.christoffersundqvist.fi

Das 1972 gegründete **Lapland Chamber Orchestra** ist das nördlichste Berufsorchester Finnlands – und der EU überhaupt. Seit 1996 ist der Dirigent und Violinist John Storgårds Künstlerischer Leiter des Orchesters. Das in Rovaniemi beheimatete Ensemble unternimmt regelmäßig Konzertreisen durch die Barents-Region und ganz Finnland. Außerhalb seines Heimatlandes war das Orchester mit großem Erfolg beim Karinthischen Sommer in Österreich, bei den BBC Proms in London und beim Budapester Frühlingsfestival zu Gast; Tourneen führten es nach Russland, Schweden, Dänemark, Schottland, Ungarn, Deutschland, China und Kanada. Einen besonderen Schwerpunkt legt das Lapland Chamber Orchestra auf die Uraufführung von Werken bedeutender zeitgenössischer Komponisten, darunter Kalevi Aho, Aulis Sallinen und Bent Sørensen. Es hat mit dem BBC Philharmonic Orchestra und mit hervorragenden Gastsolisten wie Soile Isokoski, Christian Tetzlaff, Nicholas Kraemer und Sabine Meyer zusammengearbeitet. Viele der Einspielungen des Orchesters haben großen Beifall der Fachpresse erhalten. Der Finnische Rundfunk kürte *Rituals* von Kalevi Aho [BIS-1686] im Jahr 2009 zur „CD des Jahres“; eine Einspielung von Kalevi Ahos Konzerten für Theremin und für Horn [BIS-2036] erhielt 2015 den renommierten „ECHO Klassik“.

www.korundi.fi/en/Lapland-Chamber-Orchestra

John Storgårds begann seine Karriere zunächst als Violinist und ist heute einer der herausragenden finnischen Dirigenten seiner Generation. Seine kreative Programmgestaltung und seine Leidenschaft für zeitgenössische Musik haben ihm weithin Anerkennung verschafft. Der ehemalige Chefdirigent des Philharmonischen Orchesters Helsinki (2008–15) ist Künstlerischer Leiter des Lapland Chamber Orchestra (seit 1996) und Erster Gastdirigent der BBC Philharmonic (seit 2012) und des National Arts Centre Orchestra Ottawa (seit 2015). Als Gastdirigent hat er ferner Orchester wie das Scottish Chamber Orchestra, das City of Birmingham Symphony Orchestra, das Danish National Symphony Orchestra, die Bamberger Symphoniker und die Orchester von Boston, St. Louis, Toronto und Cleveland geleitet. Storgårds hat zahlreiche hoch gelobte Aufnahmen vorgelegt, die nicht nur Werke des Standardrepertoires, sondern auch Raritäten und zeitgenössische Musik enthalten. Außerdem ist er als Kammermusiker und Violinist häufig bei Festivals zu Gast und konzertiert als Violinsolist mit Orchestern wie dem WDR Sinfonieorchester Köln. John Storgårds studierte Orchesterleitung, Komposition und Violine in Finnland (u.a. bei Esther Rautio und Jouko Ignatius) und in Israel bei dem legendären Geiger Chaim Taub. 1997 erhielt er von der Sibelius-Akademie in Helsinki das Dirigentendiplom; im Jahr 2002 wurde er mit dem Finnischen Staatspreis für Musik und 2012 mit dem Pro Finlandia-Preis ausgezeichnet.

www.johnstorgards.com

Lars Karlsson

Bien que né à Åland dans l'archipel dans la mer Baltique entre la Suède et la Finlande, Lars Karlsson a vécu longtemps à Helsinki où il a étudié à l'Académie Sibelius. En plus de la composition, il a aussi étudié le piano et il participe souvent à des concerts de sa propre musique en compagnie d'autres musiciens.

Son catalogue d'opus refferme tous les genres de la musique de chambre et œuvres pour solistes aux pièces pour orchestre. Il a aussi largement composé pour voix, surtout des compositions comme l'oratorio *Ludus Latrunculorum* sur des textes de Valdemar Nyman et l'opéra *Rödhamn* (Port Rouge) sur un livret de Lars Huldén. Trois Motets pour chœur mixte et *Le Jaguar* pour chœur d'hommes et ensemble comptent parmi ses meilleures œuvres chorales.

Parmi d'autres pièces qui méritent une mention se trouvent son Concerto pour violon de 1991–93 qui fut chaudement acclamé dans une interprétation de John Storgårds comme soliste avec l'Orchestre philharmonique d'Helsinki dirigé par Leif Segerstam en 2007. Lars Karlsson prend aussi plaisir à une longue collaboration avec Storgårds comme chef d'orchestre, ce qui donna lieu à la création des deux symphonies de Karlsson avec l'Orchestre symphonique d'Oulu ainsi que de celle de *Rödhamn* à l'Opéra national finlandais en 2002. Ses compositions plus récentes incluent l'opéra-oratorio *Scènes de la guerre finlandaise*, composé sur un livret de Lars Huldén pour le bicentenaire du traité de Fredrikshamn en 1809, et *Koralmetamorfoser* (Métamorphoses chorales) pour flûte, alto et harpe (2010). Sa plus récente œuvre est *Sonata da Camera* pour contrebasse et piano.

Sept chansons sur des textes de Pär Lagerkvist

Quand je me suis heurté par hasard à Gabriel Suovanen à l'arrêt de tramway devant l'Académie Sibelius à Helsinki, il me proposa de composer une sorte de cycle de chansons en pensant à lui. J'ai été tout de suite intéressé par cette perspective, comme

si j'avais longtemps pensé à écrire une œuvre vocale avec piano ou orchestre. En outre, l'instrument vocal a été d'une importance centrale pour moi tout au long de ma carrière mais je n'ai écrit pour lui que surtout dans de grandes formes comme l'opéra et l'oratorio, et plus rarement dans un format de chambre plus intime.

J'ai commencé immédiatement à chercher un auteur de texte adéquat – ce qui s'est révélé ne pas être très facile. Pendant que je révisais certaines pièces chorales antérieures sur des textes de Pär Lagerkvist (1891–1974), j'ai cependant redécouvert cet écrivain. Dans ma jeunesse, ce gagnant du prix Nobel suédois avait été mon auteur préféré. La qualité *cantabile* de ses poèmes m'a toujours attiré et les sujets profondément spirituels qu'il a souvent abordés me convenaient parfaitement. Ma vision pour le cycle de chansons était qu'il devait traiter de la lutte humaine tout au long de la vie, surtout sur un niveau intérieur – et c'était une lutte dont Lagerkvist a lui-même fait l'expérience dans son long voyage de vie.

Une perspective spirituelle a toujours été très importante pour moi, également dans ma musique. Par le mot spirituel, je ne veux toutefois pas nécessairement parler d'une religion en particulier – plutôt d'une partie existentielle centrale de l'homme – une partie de la constitution humaine naturelle.

Finalement, le cycle en vint à inclure sept chansons sur des poèmes choisis de Lagerkvist où mon point de départ est l'angoisse existentielle de la jeunesse – «Ångest är min arvedel» [L'Angoisse est mon héritage] – tandis que l'œuvre se termine par l'individu mûr dans «Mitt träd är pinjen» [Mon arbre est le pin], rencontrant la lumière désirée après un voyage mouvementé dans la vie. Mes textes ne furent sélectionnés qu'à partir de ce plan de décrire un «voyage de vie» mais j'ai découvert, en arrivant aux poèmes moins sombres, que Lagerkvist lui-même «vieillissait» : «L'Angoisse est mon héritage» est le poème d'un jeune homme tandis que «Mon arbre est le pin» est l'œuvre d'un maître mûr. Les textes ont à peine besoin de commentaires supplémentaires. L'œuvre est dédiée à Gabriel Suovanen.

Concerto pour clarinette

J'ai commencé à écrire un concerto pour clarinette il y a quelques années suite à une conversation avec Christoffer Sundqvist. Il m'a suggéré de composer quelque chose pour lui ; cette idée m'a plu et j'ai immédiatement commencé à esquisser l'œuvre. Comme c'est souvent le cas, plusieurs visions sont survenues dès le début, comme un lien avec la mythologie nordique avec le clarinetiste dans le rôle d'un chaman. Cette intention particulière a été graduellement écartée en faveur d'un concept de concerto plus traditionnel.

Il est toujours difficile de décrire sa propre musique, surtout les œuvres instrumentales. En fait, ce travail est mieux fait par les autres – j'aimerais néanmoins commenter certains aspects du concerto. L'un est l'emploi motivique, harmoniquement et mélodiquement, de quarts et de quintes formant une base importante pour le matériau musical. Ceci est un rappel de mon intérêt pour ces intervalles au début de ma carrière – un intérêt que je voulais maintenant développer davantage. Dans les second et troisième mouvements, j'ai aussi suivi mon habitude de réutiliser certains thèmes d'œuvres antérieures pour les élaborer. Il est toujours inspirant de découvrir comment de vieilles idées peuvent être transformées et qu'on puisse faire quelque chose de nouveau d'elles – à condition que les idées soient bonnes, évidemment. De plus, cette méthode de travail contribue possiblement à une certaine continuité dans ma production.

La principale inspiration pour mon Concerto pour clarinette provient néanmoins des membres de l'excellent Orchestre de chambre de la Laponie et des splendides musiciens Christoffer Sundqvist et John Storgårds en particulier. L'œuvre est dédiée à Christoffer Sundqvist.

© Lars Karlsson 2017

Gabriel Suovanen est né à Stockholm et a étudié à l'Académie Sibelius à Helsinki, terminant son entraînement au collège universitaire d'opéra à Stockholm. Il a gagné des prix à des concours distingués dont les concours de chant Timo Mustakallio et Mirjan Helin et il a été le premier à recevoir le Karita Attila Award. Il a fait partie d'un ensemble au Komische Oper à Berlin de 2002 à 2005 et il a aussi chanté à l'Opéra royal suédois, Opéra national finlandais, Théâtre Royal de la Monnaie et au festival d'opéra de Savonlinna. Parmi les rôles de son répertoire, il a interprété Wozzeck, Eugène Onegin, Don Giovanni, Valentin (*Faust*), Wolfram (*Tannhäuser*) et Gunther (*Götterdämmerung* [*Le Crépuscule des dieux*]). Gabriel Suovanen a participé à plusieurs créations mondiales dont *Paavo the Great* de Tuomas Kantelinen, basé sur la vie du coureur de longue distance finlandais Paavo Nurmi, *Rasputin* de Rautavaara et *Blanche et Marie* de Mats Larsson Gothe. En plus de son travail en opéra, Gabriel Suovanen est un chanteur de lieder engagé et il est aussi actif comme soliste de concert, chantant régulièrement avec les principaux orchestres symphoniques en Suède et en Finlande.

Christoffer Sundqvist est l'un des meilleurs clarinettes de sa génération. En plus de ses remarquables interprétations du répertoire classique, il est un ambassadeur dévoué à la musique nordique contemporaine et les compositeurs Magnus Lindberg, Erkki-Sven Tüür et Aulis Sallinen ont écrit plus de 20 pièces pour lui. Il s'est produit avec les principaux orchestres finlandais, l'Orchestre symphonique de la BBC, l'Orchestre symphonique de Göteborg, Orchestre symphonique national estonien et NDR Radiophilharmonie Hannover dirigés par Jukka-Pekka Saraste, Sakari Oramo, Karl-Heinz Steffens et Hannu Lintu entre autres. Christoffer Sundqvist a été invité aux festivals de Kuhmo, Delft, Kempten et West Cork Chamber Music et il collabore avec Pekka Kuusisto, Bram van Sambeek et Liza Ferschtman. Il est directeur artistique de la Sinfonietta de Jakobstad et du festival de musique

de chambre Rusk à Jakobstad depuis 2013. Riche et variée, sa discographie comprend un enregistrement acclamé du Concerto pour clarinette de Sebastian Fagerlund sur étiquette BIS. Gagnant du concours de clarinette Crusell en 2002, Christoffer Sundqvist est première clarinette à l'Orchestre symphonique de la radio finlandaise depuis 2005. Il enseigne la clarinette à l'Académie Sibelius à Helsinki.
www.christoffersundqvist.fi

Fondé en 1972, l'**Orchestre de chambre de la Laponie** est l'orchestre professionnel le plus nordique de la Finlande et même de l'entière Union Européenne. Le chef d'orchestre et violoniste John Storgårds en est le directeur artistique depuis 1996. Situé à Rovaniemi, l'Orchestre de chambre de la Laponie entreprend régulièrement des tournées non seulement dans la région de Barents mais aussi ailleurs en Finlande. Sur le plan international, la formation a joué avec grand succès au festival estival de musique de Carinthie en Autriche, aux Proms de la BBC à Londres et au festival du printemps de Budapest ; elle a aussi fait des tournées en Russie, Suède, Danemark, Écosse, Hongrie, Allemagne, Chine et Canada. L'Orchestre de chambre de la Laponie se spécialise en créations mondiales d'œuvres d'importants compositeurs contemporains dont Kalevi Aho, Aulis Sallinen et Bent Sørensen. Il a collaboré avec l'Orchestre philharmonique de la BBC et de distingués artistes invités dont Soile Isokoski, Christian Tetzlaff, Nicholas Kraemer et Sabine Meyer. Plusieurs des enregistrements de l'orchestre ont été chaudement applaudis par les critiques. La compagnie de diffusion finlandaise a choisi *Rituals* de Kalevi Aho [BIS-1686] comme disque de l'année 2009 et un disque des concertos de Kalevi Aho pour therémine et pour cor [BIS-2036] a reçu le distingué prix allemand ECHO Klassik en 2015.
www.korundi.fi/en/Lapland-Chamber-Orchestra

Après avoir commencé sa carrière comme violoniste, **John Storgårds** est devenu l'un des meilleurs chefs finlandais de sa génération. Il est reconnu pour l'esprit créatif de ses programmes et pour son engagement en faveur de la musique contemporaine. Ancien chef de l'Orchestre philharmonique d'Helsinki (2008–15), Storgårds était en 2016 directeur artistique de l'Orchestre de chambre de la Laponie (depuis 1996) et chef invité principal de l'Orchestre philharmonique de la BBC (depuis 2012) et de l'Orchestre du Centre national des arts d'Ottawa (depuis 2015). Il s'est également produit à titre de chef invité à la tête du Scottish Chamber Orchestra, de l'Orchestre symphonique de la ville de Birmingham, de l'Orchestre symphonique national du Danemark, de l'Orchestre symphonique de Bamberg et des orchestres symphoniques de Boston, Saint-Louis, Toronto et Cleveland. Storgårds a réalisé de nombreux enregistrements salués par la critique qui présentent non seulement le répertoire courant mais également des raretés ainsi que de la musique contemporaine. Il se produit fréquemment en tant que violoniste chambriste dans le cadre de festivals et soliste avec des orchestres comme le WDR Sinfonieorchester à Cologne. Storgårds a étudié la direction d'orchestre, la composition et le violon en Finlande et parmi ses professeurs, on compte Esther Rautio et Jouko Ignatius ainsi qu'en Israël auprès du légendaire violoniste Chaim Taub. Il a obtenu un diplôme en direction à l'Académie Sibelius à Helsinki en 1997. Il a reçu le Prix de l'état finlandais pour la musique en 2002 et le prix Pro Finlandia en 2012.

www.johnstorgards.com



LAPLAND CHAMBER ORCHESTRA

Photo: © Arto Liiti

SJU SÅNGER TILL TEXT AV PÄR LAGERKVIST

I. Ångest, ångest är min arvedel

Ångest, ångest är min arvedel,
min strupes sår,
mitt hjärtas skri i världen.
Nu styvnar löddrig sky
i nattens grova hand,
nu stiga skogarna och stela höjder
så kargt mot himmelens
förkrympta valv.
Hur hårt är allt,
hur stelnat, svart och stilla!

Jag famlar kring i detta dunkla rum,
jag känner klippans vassa kant
mot mina fingrar,
jag river mina uppåtsträckta händer
till blods mot molnens frusna trasor.

Ack, mina naglar sliter jag från fingrarna,
mina händer river jag såriga, ömma
mot berg och mörknad skog,
mot himlens svarta järn
och mot den kalla jorden!

Ångest, ångest är min arvedel,
min strupes sår,
mitt hjärtas skri i världen.

Anguish, anguish is my heritage

Anguish, anguish is my heritage,
My throat's wound,
My heart's cry in this world.
The lathering sky hardens
In the rough hand of night;
Now forests and steep hills
Rise barren towards the sky's
Shrunk vault.
How hard everything is,
How rigid, black and silent!

I grope my way across this darkened room,
I feel the cliff's rough edge
Against my fingers.
I lift my hands up high and tear them
Bloody against the frozen shreds of clouds.

Oh, my nails I rip from my fingers,
My hands I scratch sore, bloody
On the hills and dark forests
On the black iron of the sky
And on the cold earth!

Anguish, anguish is my heritage,
My throat's wound,
My heart's cry in this world.

2 II. Ingenting är som du

Ingenting är som du, som du,
lilja djupt i mitt hjärta.
Bergen mörka på jorden stå
våldiga stormar sjunga,
strålande stjärnor i himmelen gå,
i rymden den sotiga, tunga.

Ingenting är som du, som du,
lilja djupt i mitt hjärta,
inte de våldiga berg som stå
stolta i stormens vrede,
inte de längtande stjärnor små
djupast i rymdens rede.

Ingenting är som du, som du,
lilja djupt i mitt hjärta,
ingenting strålar som du, som du,
lilja djupt i mitt hjärta.

Var morgon skall jag vattna din ljusa rot,
bittida om morgonen,
med blod,
med mitt blod,
att inte du må förvisna.

3 III. Det är vackrast när det skymmer

Det är vackrast när det skymmer.
All den kärlek himlen rymmer
ligger samlad i ett dunkelt ljus
över jorden,
över markens hus.

Allt är ömhet, allt är smekt av händer.
Herren själv utplånar fjärran stränder.
Allt är nära, allt är långt ifrån.

II. Nothing is like you

Nothing is like you, like you,
Lily deep in my heart.
Mountains stand darkly on earth
Tremendous storms sing,
Beaming stars wander in the sky,
In space, sooty and heavy.

Nothing is like you, like you,
Lily deep in my heart,
Not the great mountains that stand
Proud in the wrath of the storm,
Not the wistful little stars
Far away in the nest of space.

Nothing is like you, like you,
Lily deep in my heart,
Nothing beams like you, like you,
Lily deep in my heart.

Each morning I will water your pale root,
Early each morning,
With blood,
With my blood,
So that you do not wither.

III. It is fairest during twilight

It is fairest during twilight.
All the love that heaven holds
Lies gathered in a darkling hue
Above the lands,
Above the houses.

All is tenderness, caressed by hands.
God himself erases distant shores.
All is near and all is far away,

Allt är givet
människan som lån.

Allt är mitt, och allt skall tagas från mig,
inom kort skall allting tagas från mig.
Träden, molnen, marken där jag går.
Jag skall vandra –
ensam, utan spår.

[4] IV. Som ett brinnande skepp...

Som ett brinnande skepp min själ sökte hamn,
som ett brinnande skepp på havet.
Nattens vältrande våg kring en stäv utan hamn,
kring ett skri på det vältrande havet.

Nu har elden jag släckt, med min sotiga hand
styr jag farkosten hem över havet.
Morgonljuset har kommit, det bestrålar mitt land.
I djupet är allt mörkt begravet.

[5] V. Som en våg, sköljd upp mot stranden

Som en våg, sköljd upp mot stranden,
vilar du hos mig.
När jag smeker dig med handen
skälver havet ini dig.
Djupa hav
som födde dig.

Kom intill mig, nära till mig,
djup som blivit du.
Detta som inom dig skälver
är ditt hjärta ju.
Är ett mänskohjärta ju.

All is given
Humankind on loan.

All is mine; all shall be taken from me
In a while shall all be taken from me.
Trees and clouds and the ground on which I tread,
I shall wander –
Alone, and without trace.

IV. Like a burning ship...

Like a burning ship my soul sought harbour,
Like a burning ship at sea.
Night's heaving wave around a prow without harbour
Around a cry on the heaving sea.

Now I have put out the fire, with sooty hand
I steer my vessel across the sea.
Dawn's light has come, it bathes my land.
In the deep is all darkness buried.

V. Like a wave washed up onto the beach

Like a wave washed up onto the beach
You rest with me.
When I caress you with my palm
The sea within you trembles.
The deep sea
That gave you birth.

Come to me, come close to me,
Depth that has become you.
That which trembles within you –
It is your heart.
It is a human heart.

[6] VI. Du är min Afrodite

Du är min Afrodite,
den ur havet födda,
så ljus som vågens driva
av skum, i solen lyftad –
Och mitt djupa, dunkla hav,
mitt liv, min skumma grav,
mitt hjärtas oro, tunga ro,
allt som i solen ej fått bo –

Du är min Afrodite,
den ur djupet födda.

[7] VII. Mitt träd är pinjen

Mitt träd är pinjen,
den som lyfter sig
befriad upp ur jorden,
breder sig i andakt ut,
med krona mörk och stum.
Så tar sin plats i rymdens vida rum.

Av jord blev ande,
utav ande ro.
Dess krona lyftes att i rymden bo.
Är blott en gäst, är som en handfull mull,
men synes evig för sitt väsens skull.

Pär Lagerkvist (1891–1974)
Reprinted by kind permission from Fennica Gehrman

VI. You are my Aphrodite

You are my Aphrodite,
The one born of the sea,
Fair as the wave's crest
Of foam, raised towards the sun.
And my deep, dark sea,
My life, my murky grave,
My heart's unrest, heavy rest
All that never lived in the sun.

You are my Aphrodite,
The one born of the depths.

VII. My tree is the pine

My tree is the pine,
That raises itself
Liberated out of the earth
Spreads itself
Prayerfully, with its dark and silent crown.
And takes its place in the wide fields of space.

Earth became spirit
And spirit calm.
Its crown was raised to live in space.
It is just a guest, a handful of dust,
But seems eternal by its nature

Translations: BIS

INSTRUMENTARIUM

Buffet Crampon R13 Vintage B flat clarinet. Mouthpiece by Alessandro Licostini

The music on this Hybrid SACD can be played back in Stereo (CD and SACD) as well as in 5.0 Surround sound (SACD).

Our surround sound recordings aim to reproduce the natural sound in a concert venue as faithfully as possible, using the newest technology. In order to do so, all five channels are recorded using the full frequency range, with no separate bass channel added: a so-called 5.0 configuration. If your sub-woofer is switched on, however, most systems will also automatically feed the bass signal coming from the other channels into it. In the case of systems with limited bass reproduction, this may be of benefit to your listening experience.

RECORDING DATA

Recording: September–October 2016 at Korundi House of Culture, Rovaniemi, Finland
Producer: Robert Suff
Sound engineer: Matthias Spitzbarth
Equipment: BIS's recording teams use microphones from Neumann, DPA and Schoeps, audio electronics from RME, Lake People and DirectOut, MADI optical cabling technology, monitoring equipment from B&W, STAX and Sennheiser, and Sequoia and Pyramix digital audio workstations
Original format: 24-bit / 96 kHz
Post-production: Editing and mixing: Matthias Spitzbarth
Executive producer: Robert Suff

BOOKLET AND GRAPHIC DESIGN

Cover text: © Lars Karlsson 2017

Translations: Leif Hasselgren (English/Swedish); Horst A. Scholz (German); Arlette Lemieux-Chen   (French)

Front cover: The Åland Islands, an archipelago situated in the Baltic Sea between Sweden and Finland and consisting of several large islands and roughly 6,500 small isles, many of them too small for human habitation. NASA Earth Observatory image created by Jesse Allen and Robert Simmon.

Back cover photo of John Storg  rds: © Marco Borggreve

Typesetting, lay-out: Andrew Barnett (Compact Design)

BIS Records is not responsible for the content or reliability of any external websites whose addresses are published in this booklet.

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.

If we have no representation in your country, please contact:

BIS Records AB, Stationsv  gen 20, SE-184 50   kersberga, Sweden

Tel.: 08 (Int.+46 8) 54 41 02 30

info@bis.se www.bis.se

BIS-2286 ® & © 2017, BIS Records AB,   kersberga.

JOHN STORGÅRDS



BIS-2286